

**УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ – ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ**



**ГОДИШЕН ЗБОРНИК
2011
YEARBOOK**

ГОДИНА 2

VOLUME II

**GOCE DELCEV UNIVERSITY – STIP
FACULTY OF PHILOLOGY**



**ГОДИШЕН ЗБОРНИК
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ
YEARBOOK
FACULTY OF PHILOLOGY**

За издавачот:

Проф д-р Виолета Димова

Издавачки совет

Проф. д-р Саша Митрев
Проф. д-р Блажо Боев
Проф. д-р Лилјана Колева-Гудева
Проф. д-р Виолета Димова
Доц. д-р Јованка Денкова
Доц. д-р Махмут Челик
Доц. д-р Ранко Младеноски
М-р Ристо Костуранов

Редакциски одбор

Проф. д-р Виолета Димова
Доц. д-р Толе Белчев
Доц. д-р Билјана Ивановска
Доц. д-р Јованка Денкова
Доц. д-р Душко Алексовски
Доц. д-р Марија Леонтиќ
Доц. д-р Нина Даскаловска
М-р Весна Коцева

Главен уредник

Доц. д-р Ранко Младеноски

Одговорен уредник

Доц. д-р Толе Белчев

Јазично уредување

Даница Гавриловска-Атанасовска
(македонски јазик)
Доц. д-р Марија Кукубајска
(англиски јазик)

Техничко уредување

Славе Димитров
Благој Михов

Печати

Печатница „Европа 92“ - Кочани
Тираж - 300 примероци

Редакција и администрација
Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бб
п. фах 201, 2000 Штип
Р. Македонија

Editorial board

Prof. Saša Mitrev, Ph.D.
Prof. Blazo Boev, Ph.D.
Prof. Liljana Koleva-Gudeva, Ph.D.
Prof. Violeta Dimova, Ph.D.
Ass. Prof. Jovanka Denkova, Ph.D.
Ass. Prof. Mahmut Chelik, Ph.D.
Ass. Prof. Ranko Mladenovski, Ph.D.
Risto Kosturanov, M.Sc.

Editorial staff

Prof. Violeta Dimova, Ph.D.
Ass. Prof. Tole Belcev, Ph.D.
Ass. Prof. Biljana Ivanovska, Ph.D.
Ass. Prof. Jovanka Denkova, Ph.D.
Ass. Prof. Dusko Aleksovski, Ph.D.
Ass. Prof. Marija Leontic, Ph.D.
Ass. Prof. Nina Daskalovska, Ph.D.
Vesna Kocева, M.A.

Managing editor

Ass. Prof. Ranko Mladenovski, Ph.D.

Editor in chief

Ass. Prof. Tole Belcev, Ph.D.

Language editor

Danica Gavrilovska-Atanasovska
(Macedonian)
Ass. Prof. Marija Kukubajska, Ph.D.
(English)

Technical editor

Slave Dimitrov
Blagoj Mihov

Printing

„Evropa 92“ - Kocani
Printing No 300

Address of the editorial office
Goce Delcev University – Stip
Faculty of philology
Krste Misirkov b.b.,
PO box 201, 2000 Stip,
R. of Macedonia



СОДРЖИНА CONTENT

д-р Виолета Димова, д-р Јованка Денкова КОМУНИКАЦИЈАТА УЧЕНИК - ЛИТЕРАТУРНО ДЕЛО - НАСТАВНИК, ОСНОВА НА СОВРЕМЕНИТЕ ПРИСТАПИ ВО НАСТАВАТА ПО ЛИТЕРАТУРА Violeta Dimova, Ph.D., Jovanka Denkova, Ph.D. THE COMMUNICATION: STUDENT LITERARY WORK TEACHER, A BASIS FOR THE MODERN APPROACHES IN THE TEACHING OF LITERATURE	9
д-р Петер Рау ПОВРЗАНОСТ СО ИСТОРИЈАТА. МЕТОДОЛОГИЈА И СИСТЕМАТИКА НА ИМЕНУВАЊЕТО ВО ДЕЛАТА НА ТОМАС МАН Peter Rau, Ph.D. THE LINKS WITH THE HISTORY. METHODOLOGY AND SYSTEMATICS OF THE NAMING IN THE WORKS OF THOMAS MANN	17
д-р Ранко Младеноски АЛЕКСАНДАР III МАКЕДОНСКИ ВО ПРОЕКТОТ „ВЕДА СЛОВЕНА“ НА ВЕРКОВИЌ И ГОЛОГАНОВ Ranko Mladenoski, Ph.D. ALEXANDER III OF MACEDON IN THE PROJECT „VEDA SLOVENA“ BY VERKOVIK AND GOLOGANOV	27
д-р Махмут Челик, д-р Јованка Денкова ДЕЦАТА НА ТУРСКАТА ЗАЕДНИЦА И ТУРСКОТО НАРОДНО ТВОРЕШТВО ВО РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА Mahmut Chelik, Ph.D., Jovanka Denkova, Ph.D. THE CHILDREN OF THE TURKISH COMMUNITY AND TURKISH FOLK ART IN THE REPUBLIC OF MACEDONIA.....	37
м-р Ева Велинова ЛЕГЕНДАТА ЗА РОЛАНД ВО ФРАНЦУСКО-ИТАЛИЈАНСКИ КОНТЕКСТ: ОД СРЕДНОВЕКОВНА ВИТЕШКА ЕПИКА ДО РЕНЕСАНСНА ИРОНИЈА Eva Velinova, M.A. THE LEGEND OF ROLAND IN FRENCH-ITALIAN CONTEXT: FROM MEDIEVAL KNIGHTLY EPIC TO RENAISSANCE IRONY	43



д-р Јованка Денкова, д-р Виолета Димова ГОВОРТ НА ОМРАЗТА И НЕТОЛЕРАНЦИЈАТА ВО МАКЕДОНСКАТА ЛИТЕРАТУРА ЗА ДЕЦА И МЛАДИ Jovanka Denkova, Ph.D., Violeta Dimova, Ph.D. THE SPEECH OF HATE AND INTOLERANCE IN MACEDONIAN LITERATURE FOR CHILDREN AND YOUTH	51
м-р Дијана Никодиновска ВРЕДНОСНАТА ОСКА ДОБРО/ЛОШО ВО ИТАЛИЈАНСКИТЕ И ВО МАКЕДОНСКИТЕ ПОСЛОВИЦИ Dijana Nikodinovska, M.A. THE AXIOLOGICAL AXIS GOOD/BAD IN ITALIAN AND MACEDONIAN PROVERBS	61
д-р Јованка Денкова, д-р Махмут Челик ЗЛОБНАТА ЖЕНА ВО МАКЕДОНСКИТЕ НАРОДНИ СЕМЕЈНИ ПЕСНИ И ВО МАКЕДОНСКАТА НАРОДНА БАЛАДА Jovanka Denkova, Ph.D., Mahmut Chelik, Ph.D. EVIL WOMAN IN MACEDONIAN FAMILY FOLK SONGS AND MACEDONIAN FOLK BALLADS	73
Драган Донеv КРИТИЧКА АНАЛИЗА НА МЕТАФОРАТА ВО ПОЛИТИЧКИОТ ДИСКУРС Dragan Donev CRITICAL METAPHOR ANALYSIS IN POLITICAL DISCOURSE	83
д-р Толе Белчев, д-р Билјана Ивановска, Јакуп Лимани ОПИС ЗА НАСЕЛЕНОТО МЕСТО МЕРОВО, ЕТИМОЛОШКО И ЈАЗИЧНО ОБЈАСНУВАЊЕ ЗА ОЈКОНИМОТ Tole Belcev, Ph.D., Biljana Ivanovska, Ph.D., Jakup Limani DESCRIPTION OF THE NAME OF THE PLACE MEROVO, ETHYMOLOGICAL AND LINGUISTIC EXPLANATION OF THE OIKONIM	91
д-р Емилија Бојковска ЗБОРОВНАТА ГРУПА ДЕТЕРМИНАТОРИ ВО МАКЕДОНСКИОТ И ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК Emilija Bojkovska, Ph.D. THE WORD CLASS DETERMINERS IN THE MACEDONIAN AND IN THE GERMAN LANGUAGE	99
д-р Билјана Ивановска АНГЛИЦИЗМИТЕ ВО НАСТАВАТА ПО ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК КАКО СТРАНСКИ ЈАЗИК Biljana Ivanovska, Ph.D. ANGLICISMS IN TEACHING GERMAN LANGUAGE AS A FOREIGN LANGUAGE	109



д-р Марија Леонтиќ

СТАТУСОТ НА ЛЕКЕМИТЕ СО ТУРСКИ СУФИКСИ ВО
МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК ДЕНЕС

Marija Leontic, Ph.D.

THE STATUS OF THE LEXEMES IN TODAY'S MACEDONIAN
LANGUAGE 115

д-р Билјана Ивановска, д-р Нина Даскаловска

ВАЖНОСТА НА ЈАЗИКОТ И НА КУЛТУРАТА ВО
СИСТЕМОТ НА ЗДРАВСТВЕНА ЗАШТИТА

Biljana Ivanovska, Ph.D., Nina Daskalovska, Ph.D.

THE IMPORTANCE OF LANGUAGE AND CULTURE IN
THE HEALTH CARE DELIVERING SYSTEM 123

м-р Јане Јованов, Наташа Сарафова

ВЛИЈАНИЕТО НА КРАТКИТЕ СМС ПОРАКИ ВРЗ
СОВРЕМЕНИОТ МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК

Jane Jovanov, M.A., Natasa Sarafova

THE INFLUENCE OF SMS MESSAGES ON CONTEMPORARY
MACEDONIAN 129

д-р Билјана Ивановска, д-р Валентина Илиева

МЕДИЦИНСКА ТЕРМИНОЛОГИЈА – ВОВЕД, ОСНОВИ И
ОПШТО ЗА ЈАЗИКОТ ВО МЕДИЦИНАТА

Biljana Ivanovska, Ph.D., Valentina Ilieva, Ph.D.

MEDICAL TERMINOLOGY – INTRODUCTION, FUNDAMENTALS
AND LANGUAGE OF MEDICINE IN GENERAL 137

д-р Јагода Стрезовска, д-р Билјана Ивановска

ОСВРТ ВРЗ ЈАЗИЧНОТО ВЛИЈАНИЕ ВО ГЕРМАНСКИОТ И
МАКЕДОНСКИОТ СОВРЕМЕН ЈАЗИК

Jagoda Strezovska, Ph.D., Biljana Ivanovska, Ph.D.

OVERVIEW OF THE LINGUISTIC INFLUENCE IN MODERN
GERMAN AND MACEDONIAN LANGUAGE 145

д-р Нина Даскаловска, д-р Билјана Ивановска

ВИДОВИ НА НАСТАВНИ ПРОГРАМИ ПО СТРАНСКИ ЈАЗИЦИ

Nina Daskalovska, Ph.D., Biljana Ivanovska, Ph.D.

TYPES OF LANGUAGE TEACHING SYLLABUSES 151

д-р Соња Петровска

ДАЛИ НА НАШИТЕ УЧИЛИШТА ИМ СЕ ПОТРЕБНИ
НАСТАВНИЦИ–ЛИДЕРИ?

Sonja Petrovska, Ph.D.

DO OUR SCHOOLS NEED TEACHERS – LEADERS? 159



д-р Нина Даскаловска

МОДЕЛИ НА ПРОЦЕСОТ НА ЧИТАЊЕ

Nina Daskalovska, Ph.D.

READING MODELS169

м-р Весна Коцева

**МЕТОДОТ ТАНДЕМ - АЛТЕРНАТИВЕН НАЧИН НА
УЧЕЊЕ НА СТРАНСКИТЕ ЈАЗИЦИ**

Vesna Kocева, M.A.

**TANDEM METHOD ALTERNATIVE MANNER OF FOREIGN
LANGUAGE ACQUISITION179**

Елена Тупаревска

ИДЕНТИТЕТОТ НА НАСТАВНИКОТ

Elena Tuparevska

TEACHER IDENTITY185

м-р Марија Тодорова

**ИСТОРИСКИ И СОЦИЈАЛЕН АСПЕКТ НА ШПАНСКИОТ
ЈАЗИК КАКО ДЕЛ ОД НАСТАВНАТА СОДРЖИНА**

Marija Todorova, M.A.

**HISTORICAL AND SOCIAL ASPECT OF SPANISH LANGUAGE
IN THE TEACHING PROCESS193**

Сања Јованова

**СЕМЕЈСТВОТО КАКО КЛУЧЕН ФАКТОР ВО РАБОТАТА
НА СОВРЕМЕНОТО УЧИЛИШТЕ**

Sanja Jovanova

FAMILY AS A KEY FACTOR IN THE MODERN SCHOOL WORK203

Марија Гркова

**НАЈЧЕСТИ ПРОБЛЕМИ ПРИ ИЗУЧУВАЊЕТО НА
МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК КАКО СТРАНСКИ**

Marija Grkova

**THE MOST COMMON PROBLEMS IN LEARNING OF THE
MACEDONIAN LANGUAGE AS A FOREIGN211**

Јадранка Тодевска

МЕМОРИЈАТА CONDITIO SINE QUA NON ЗА ТОЛКУВАЧИТЕ

Jadranka Todevska

**THE MEMORY – CONDITIO SINE QUA NON FOR
THE INTERPRETERS221**



м-р Драгана Кузмановска, м-р Даринка Веселинова, Биљана Петковска РАЗГРАНИЧУВАЊЕ НА ПОИМИТЕ ПРЕВЕДУВАЊЕ И ТОЛКУВАЊЕ Dragana Kuzmanovska, M.A., Darinka Veselinova, M.A., Biljana Petkovskaj DISTINGUISH THE CONCEPTS OF TRANSLATION AND INTERPRETATION	131
м-р Даринка Веселинова ТОЛКУВАЧКИ ПРОБЛЕМИ Darinka Veselinova, M.A. PROBLEMS IN THE INTERPRETING	239
Костадин Голаков ВИДОВИ НА ПРЕВОД Kostadin Golakov TYPES OF TRANSLATION	247
Јована Караникиќ СТУДИИТЕ НА ЛАУРА САЛМОН КОВАРСКИ ЗА ПРЕВОД НА СОПСТВЕНИТЕ ИМИЊА И НИВНА ПРИМЕНА ВО ПРЕВОДИТЕ ОД МАКЕДОНСКАТА КНИЖЕВНОСТ НА ИТАЛИЈАНСКИ ЈАЗИК Jovana Karanikikj THE STUDIES OF LAURA SALMON KOVARSKI ABOUT TRANSLATION OF PROPER NAMES AND THEIR APPLICATION IN THE TRANSLATIONS OF MACEDONIAN LITERATURE IN ITALIAN	255
д-р Марија Емилија Кукубајска АМЕРИКАНСКИ СТУДИИ: ИЛЕГАЛНИТЕ ДРОГИ МЕЃУ АМЕРИКАНСКАТА МЛАДИНА Marija-Emilija Kukubajska, Ph.D. AMERICAN STUDIES: ILLEGAL DRUGS AMONG YOUNG AMERICANS	265
д-р Трајче Нацев ВОДОСНАБДУВАЊЕТО И ОДВОДНИТЕ КАНАЛИ ВО ГРАДОТ БАРГАЛА Trajce Nacev Ph.D. WATER SUPPLY AND CONVEYANCE AND DELIVERY CANALS IN THE TOWN OF BARGALA.....	273



37.018.43:004.738.5]:81'243
81'243:004.738.5

Стручен труд
Professional paper

МЕТОДОТ ТАНДЕМ - АЛТЕРНАТИВЕН НАЧИН НА УЧЕЊЕ НА СТРАНСКИТЕ ЈАЗИЦИ

м-р Весна Коцева¹

Апстракт: Примената на Интернетот во глотодидактиката ги промени традиционалните методи на учење на странските јазици. Денес странските јазици не се совладуваат само со користење на книги, видео или аудио материјали, со писмени вежби и дијалози кои треба да се повторуваат и да се меморираат. Денес, благодарение на Интернетот, се отвори нов свет на безброј можности за учење кои се имплементираат во дидактичка методологија. По првата фаза кога интернет мрежата се сметаше за голема збирка на податоци од целиот свет кои можат да се консултираат, вниманието се насочува кон можностите поврзани со искористувањето на тие податоци на полето на совладување на странските јазици. Интернетот е богат извор на дидактички софтвер и едукативни средства како сајтови специјализирани за учење на странски јазици, речници, дидактички игри, форуми, чат, тусторство, видеа, вежби за слушање, статии од *онлајн* весници, збирки на текстови, аудио снимки од телевизиски вести, социјални мрежи, размена на и-меил итн., кои студентот може да ги користи за да го научи странскиот јазик. Во овој труд се разгледуваат карактеристиките на методот тандем кој ги искористува предностите од Интернетот и му овозможува на ученикот да креира самостоен начин на совладување на странскиот јазик.

Клучни зборови: *Интернет, странски јазик, тандем.*

1). Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип.
Faculty of Philology, Goce Delcev University, Stip.



TANDEM METHOD-ALTERNATIVE MANNER OF FOREIGN LANGUAGE ACQUISITION

Vesna Koceva, M.A.¹

Abstract: Usage of internet in the glotodidactics has changed the traditional methods within the process of foreign language acquisition. Nowadays, foreign languages are not learned only through textbook usage, audio materials, written exercises and dialogues that ought to be repeated and memorized as well, but thanks to the internet there is a new world with endless learning possibilities that are implemented within the didactic methodology. After the first phase when the internet network was considered as a worldwide data collection ready to be used, the attention has been set towards the possibilities linked with the usage of this data within the field of foreign language acquisition. Internet is a rich source of didactical software and many educational means as well as sites specialized for foreign language acquisition, dictionaries, didactical games, forums, chats, tutorials, videos, audio exercises, online columns, text, audio recordings from ongoing news, social networks, e-mail accounts etc. Those are just some of the means that the student could use in order to learn a foreign language. This paper revises the features of the tandem method as well as its implementation and usage of the internet advantages and the opportunities for the student to create a sole manner for a foreign language acquisition.

Key words: *internet, foreign language, tandem.*

Вовед

Користењето на Интернетот не е новина во процесот на учење на странските јазици. Интернетот е голема архива на дидактички материјали што ученикот може да ги приспособи кон своите потреби и самостојно да учи. Еден од начините што наставникот може да им ги понуди на своите ученици за полесно совладување на странскиот јазик е методот тандем, кој ги користи бенефициите на Интернетот. Интернетот има многу функции и намени меѓу кои една е многу практична и директно помага во учењето на странскиот јазик, а тоа е можноста за комуникација во реално време. Ученикот стапува во директен и реален контактот со јазикот, запознавајќи се, разговарајќи и разменувајќи знаење, идеи и информации со нативен говорител чиј јазик има намера да го научи. Првиот чекор во методот тандем е стапување во контакт на двајца ученици, преку специјализирани сајтови или самостојно, со цел да си помогнат во изучувањето на странскиот јазик



т.е. едниот ученик да го научи мајчиниот јазик на другиот и обратно. На овој начин Интернетот го „оживува јазикот“ и ги поттикнува интеракцијата и мотивацијата, доделувајќи му на ученикот централна улога во процесот на учење. Колку е поголемо учеството на ученикот во процесот на учење, толку се подобри резултатите, а самостојниот начин на креирање на процесот на совладување на странскиот јазик и соработката со други ученици додатно го збогатува овој процес.

Што претставува методот тандем?

Методот тандем е начин на учење на странски јазик што се реализира помеѓу нативни говорители кои говорат различни јазици. Се тргнува од идејата да им се овозможи на учениците да бидат во контакт со автентични јазични модели со помош на мултимедијалните технологии, да се поттикне учењето на јазикот преку промоција на принципот на интеркултуралност и да се поттикне мотивацијата и автономијата во процесот на учење. Тандем е метод што ти овозможува да научиш еден странски јазик со помош на ученик кој го зборува тој јазик како мајчин јазик, и кој истовремено сака да го научи твојот мајчин јазик. На овој начин ќе можеш да ги развиеш твоите јазични компетенции по странскиот јазик, а истовремено да го олесниш учењето на твојот мајчин јазик од страна на твојот тандем партнер. Секој од учесниците во тандемот е во исто време и наставник и ученик. Двајцата учесници во тандемот во комплетна самостојност и слобода учат и предаваат во исто време. Секој сам одлучува кога, како и што сака да научи. Учењето на јазиците во тандем е метод на учење преку кој ученици со различен мајчин јазик работат во пар со цел да се научи јазикот на партнерот, да се запознае партнерот и неговата култура, да се разменуваат различни познавања итн. Да се научи еден јазик преку тандем значи да се научи на интеркултурален и коопертивен начин и бара извесен степен на самостојност во учењето.

Интернетот овозможи да се комуницира во реално време со ученик чиј јазик треба да се совлада. Тандемот се реализира преку електронски средства како: и-меил, видеоконференција, чат и социјални мрежи. Партнерите комуницираат директно користејќи слушалки и микрофон, разговарајќи, слушајќи или пишувајќи во соодветното чат место, со цел да ги подобрат своите јазични способности, подобро да го разберат оној кој го зборува странскиот јазик, подобро да се изразуваат, да пишуваат или да преведуваат. Софтверот за пишување пораки станува сè поедноставен, на пример додека се пишува порака може во исто време да се користат помошни средства како електронски речници, да се копираат пораките и истите да се коригираат и коментираат.



Методот тандем е соодветен за оној кој започнува да учи странски јазик или за оној кој сака да ги надополни своите знаења. Наменет е за секој, без разлика на возраста, работата или местото каде што живее. Идеален е за оној кој не е срамежлив и оној кој сака да се подготви за испит. Може да се комбинира со јазичен курс или независно од други часови по странски јазик. Методот тандем лесно може да се применува помеѓу универзитетски студенти со различен мајчин јазик, во училиште со ученици на размена, меѓу туристи, наставници од различни земји итн.

Како функционира методот тандем?

Штом ќе се најде партнер за учење, преку програми за видеоразговори или електронска пошта се договараат средби *онлајн*. Значи не е задолжително учениците физички да се запознаат. Секој разговор е поделен во два дела, по еден за секој јазик, и секој од учесниците во тандемот еднаш е наставник, а друг пат ученик. Секој од нив разговара со другиот на својот мајчин јазик, ако е потребно го коригира другиот, дава сугестии и предложува теми за дискусија во следната средба. Корисно е да се снимаат средбите за да се забележува сопствениот напредок. Значи методот се базира на заемна помош, половина од времето е резервирано за едниот од двајцата партнери кој учи преку усниот или писмениот говор на другиот, на неговиот мајчин јазик. Во другата половина од времето учи другиот учесник, користејќи го мајчиниот јазик на својот партнер. Темите на кои дискутираат двајцата партнери ги одбираат сами, од актуелни теми кои се однесуваат на културата, политиката, цивилизацијата и обичаите во земјата, до разговори за личните искуства. Темите за дискусија се широки и се овозможува да се научи јазикот на активен и стимулирачки начин. Двајцата партнери можат да си ги поправаат грешките, да си даваат сугестии и да научат изреки кои тешко се наоѓаат во речниците. Почнува да се учи она што партнерот го пишува или зборува и постепено се пишува или зборува на јазикот на другиот. Важно е да не постои срамежливост, нормално е другиот да знае повеќе имајќи предвид дека тоа е негов мајчин јазик.

Принципи на тандемот

Да се работи во тандем е начин на интеркултурално учење кое бара истовремено учество и самостојност. Значи владеат два важни принципа:

- *Принцип на реципроцитет*

Методот тандем функционира добро само ако и двајцата партнери имаат корист од меѓусебната соработка односно двајцата партнери треба



да извлечат иста корист од соработката. Двајцата партнери треба да посветат исто време на двата јазика и треба на ист начин да се трудат во заедничката работа. Приоритетно за двајцата партнери е да се научи другиот јазик. Поради тоа двата јазика се учат на истиот начин и важна улога има реципроцитетната помош. Секој ученик треба да го добие истиот профит и би требало да очекува толку колку што и самиот дава во процесот на учење. Успехот на соработката зависи од придонесот на двајцата. Овој метод бара труд, сериозност, искреност и љубезност. Секој ученик треба да му овозможи на партнерот онолку колку што добива.

- *Принцип на самостојност во учењето*

Секој студент е сам одговорен за просецот на учење и треба да ги утврди на почетокот, со помош на наставникот, целите и методите на учење за да ја направи тандем соработката побогата и покорисна. Работата во тандем бара способност за самостојно учење и во исто време ги стимулира интеракцијата, креативноста и ги развива и зајакнува способностите за комуникација. Самостојноста на учениците кои учат преку овој метод го прави истиот единствен и различен од часовите по странски јазик, каде што наставникот има централна улога. Иако учесниците во тандемот не поседуваат дидактичко образование како наставникот по странски јазик, и од нив не може да се очекува професионалност во оценувањето на нивото на познавање на странскиот јазик, сепак секој од партнерите во тандемот стои на располагање на другиот како „експерт“ во својот јазик и култура.

Карактеристики на методот тандем

Методот тандем го олеснува прогресивното совладување на странскиот јазик, давајќи му на ученикот можност да комуницира и да се конфронтира со нативен говорител кој нема за цел да го учи граматика туку да му помогне да го разбере поправајќи му ги грешките. Коригирањето е основно, бидејќи секој станува свесен за грешките без разлика дали тие се писмени или усни. Преку методот тандем она што ќе се научи, веднаш практично се применува.

Учењето во тандем значи труд и дисциплина во почитувањето на времето на средбите, подготвеност да се помогне на сопствениот партнер да ги надмине нејаснотиите и тешкотиите, љубопитност и желба да се биде модел на сопствениот партнер кој правилно го користи мајчиниот јазик. Карактеристично за овој тип на учење е фактот дека учесниците се поттикнуваат да размислуваат и да ги продлабочат знаењата и за својот мајчин јазик, за методите преку кои ќе го направат истиот појасен и поприфатлив, и веројатно во некои случаи ќе идентификуваат и нејаснотии во врска со својот јазик.



Заклучок

Можеме да заклучиме дека со примена на методот тандем при учење на странските јазици учениците се воведуваат во реална комуникативна ситуација преку стимулирање на дијалогот помеѓу индивидуи кои припаѓаат на различни нации. Методот тандем нуди можност за нов начин на учење кој се базира на интеракција и овозможува персонализирање на процесот на учење според свој стил и ритам, поттикнувајќи ја соработката и заемената помош во процесот на совладување на странските јазици. Примената на овој метод му овозможува на ученикот максимална самостојност, но може да даде послаби резултати во случај ако недостасува интеракцијата и со наставникот, кој би требало да ја има улогата на искусен водич кој ќе го насочи ученикот во вистинскиот правец и ќе го научи да се ориентира во новото училиште – Интернетот. Секако дека овој метод не е волшебно стапче кое ќе помогне на магичен начин да се совлада странскиот јазик, но сигурно е дека ќе го направи процесот на учење поедноставен, самостоен и креативен.

Библиографија

- Mauro Morabito, E-learning: imparare le lingue ai tempi del web <http://www.cafebabel.it/article/26422/trans-e-learning-a-new-way-to-learn-languages-onli.html>
- Maria Grazia Fiore: L'insegnamento/apprendimento delle Lingue Straniere e i nuovi media. <http://www.sc-edu.uniba.it/leda/rivista/25-03/25mgfiore.htm>
- Guglielmo Trentin, Che cosa significa usare Internet nella didattica? <http://www.esperanto.fast.mi.it/tecnologie/gtxfast.html>
- Spina Stefania, L'uso di internet nella didattica delle lingue straniere. Problemi e prospettive <http://elearning.unistrapg.it/dspace/bitstream/2447/57/1/spina00.pdf>
- Michaela Rückl: "Imparare una lingua secondo il metodo eTandem", 2005. In: SELM, Scuola e Lingue Moderne (Organo ufficiale dell'ANILS - Associazione Nazionale Insegnanti Lingue Straniere). Anno XLIII n. 1-3. pp. 43-55.